

N° 670.

---

ALLEMAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Protocole relatif à l'échange réciproque des données fournies par le recensement général périodique, signé à Berlin le 15 août 1923.

---

GERMANY  
AND CZECHOSLOVAKIA

Protocol concerning the Reciprocal Exchange of Data furnished by the periodical general Census, signed at Berlin, August 15, 1923.

## TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 670. — PROTOKOL<sup>1</sup>, [PODEPSANÝ V BERLÍNĚ DNE 15, SRPNA 1923.

*German and Czech official texts communicated by the German Consul in Geneva. The registration of this Protocol took place on July 18, 1924.*

Podepsaný ministerský ředitel v zahraničním úřadě Dr. Gerhard KÖPKE, jako zástupce německé vlády a mimořádný vyslanec a splnomocněný ministr československé republiky pan Vlastimil TUSAR jako zástupce československé vlády, vyměnivše své plné moci, se smluvili o vzájemně výměně dat vyplývajících z všeobecných periodických sčítání lidu, toto :

*Článek 1.*

Obě smlouvající se vlády se zavazují, že si vzájemně a bez jakýchkoliv výloh dodají po každém všeobecném na jejich území provedeném sčítání lidu seznamy, event. individuální sčítací lístky, týkající se občanů druhého státu. V lístcích těchto uvedeno býti má zaměstnání, stáří pohlaví, místo narození, náboženství a národnost od těchto státních občanů udaná, pokud tato data budou vyšetřena.

*Článek 2.*

Tyto seznamy event. sčítací individuální lístky budou odevzdány vládou československou německému vyslanectví v Praze a vládou německou československému vyslanectví v Berlíně.

*Článek 3.*

Výslovně se konstatuje, že vydání a přijetí těchto listin neprejudikuje otázkám totožnosti a státní příslušnosti dotýčných osob.

*Článek 4.*

Toto prohlášení nabývá platnosti 1. října 1923. Každá ze smlouvajících se stran vyhrazuje si právo je vypovědět i s lhůtou jednoroční.

V BERLÍNĚ, dne 15. srpna 1923.

Gez. TUSAR.

<sup>1</sup> See foot-note Vol. II, page 60, of this Series.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 670. — PROTOCOL BETWEEN GERMANY AND CZECHOSLOVAKIA  
CONCERNING THE RECIPROCAL EXCHANGE OF DATA FUR-  
NISHED BY THE PERIODICAL GENERAL CENSUS, SIGNED AT  
BERLIN, AUGUST 15, 1923.

---

The undersigned, Dr. Gerhard KÖPKE, Ministerial Director in the Foreign Office, as representative of the GERMAN GOVERNMENT, and M. Vlastimil TUSAR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic, as representative of the CZECHOSLOVAK GOVERNMENT, after exchanging their full powers, have this day agreed as follows with regard to the reciprocal exchange of data obtained from the periodical general censuses :

*Article 1.*

Both Governments undertake, after each periodical general census taken within their territories, to effect a reciprocal exchange, free of cost, of such files or census cards as relate to the nationals of the other State. These cards shall mention the occupation, status, age, sex, place of birth and religion of the citizens in question as well as the nationality they claim in so far as the said particulars are recorded.

*Article 2.*

These files or census cards shall be handed over by the German Government to the Czechoslovak Legation in Berlin and by the Czechoslovak Government to the German Legation in Prague.

*Article 3.*

It is hereby expressly declared that the handing over and receiving of these documents is not to be regarded as proof of the identity or nationality of the persons mentioned therein.

*Article 4.*

The present Agreement shall come into force on October 1, 1923. Each of the two Parties reserves the right to denounce it by giving one year's notice.

BERLIN, *August 15, 1923.*

(Signed) TUSAR.  
(Signed) KÖPKE.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations,